

# Cantata BWV 86

## *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch* *En vérité, en vérité, je vous le dis*

Événement : 5<sup>e</sup> dimanche après Pâques (Rogations)

Première exécution : 14 mai 1724

Texte : Jean 16 : 23 (Mvt. 1); [Georg Grünwald](#) (Mvt. 3); [Paul Speratus](#) (Mvt. 6); Anon (Mvts. 2, 4, 5)

Choral : [Kommt her zu mir, spricht Gottes Sohn](#) | [Es ist das Heil uns kommen her](#)

### 1

#### Arioso [Basse]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Wahrlich, wahrlich, ich sage euch,**  
*En vérité, en vérité, je vous le dis,*  
**so ihr den Vater etwas bitten werdet in meinem Namen,**  
*tout ce que vous demanderez au Père en mon nom*  
**so wird er's euch geben.**  
*vous sera donné.*

### 2

#### Air [Alto]

*Violino solo, Continuo*

**Ich will doch wohl Rosen brechen,**  
*Je cueillerai, en effet, des roses,*  
**Wenn mich gleich die itzt Dornen stechen.**  
*Même si leurs épines me piquent.*  
**Denn ich bin der Zuversicht,**  
*Car j'ai confiance*  
**Dass mein Bitten und mein Flehen**  
*Que mes demandes et ma prière*  
**Gott gewiss zu Herzen gehen,**  
*Vont droit au cœur de Dieu,*  
**weil es mir sein Wort verspricht.**  
*puisque sa parole me l'a promis.*

### 3

#### Choral [Soprano]

*Oboe d'amore I/II, Continuo*

**Und was der ewig gütig Gott**  
*Et ce que Dieu, qui est éternellement bon,*  
**In seinem Wort versprochen hat,**  
*A promis dans sa parole,*  
**Geschworn bei seinem Namen,**  
*Juré sur son nom,*

**Das hält und gibt er gwiß fürwahr.**

*Il le tiendra certainement et l'accomplira.*

**Der helf uns zu der Engel Schar**

*Puisse-t-il nous aider à rejoindre la compagnie des anges*

**Durch Jesum Christum, amen.**

*Par Jésus-Christ, amen.*

4

### Récitatif {Ténor}

*Continuo*

**Gott macht es nicht gleichwie die Welt,**

*Dieu n'agit pas comme le monde,*

**Die viel verspricht und wenig hält;**

*Qui promet beaucoup et tient peu ;*

**Denn was er zusagt, muss geschehen,**

*Car ce qu'il a promis doit arriver,*

**Dass man daran kann seine Lust und Freude sehen.**

*Pour que nous puissions y voir son plaisir et sa joie.*

5

### Air [Ténor]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Gott hilft gewiss;**

*L'aide de Dieu est certaine ;*

**Wird gleich die Hilfe aufgeschoben,**

*Si pour le moment son aide est reportée à plus tard,*

**Wird sie doch drum nicht aufgehoben.**

*Elle n'est pas pour cela supprimée.*

**Denn Gottes Wort bezeigt dies:**

*Car la parole de Dieu est claire :*

**Gott hilft gewiss!**

*L'aide de Dieu est sûre !*

6

### Choral [S, A, T, B]

*Continuo*

**Die Hoffnung wart' der rechten Zeit,**

*L'espoir attend la bonne heure pour*

**Was Gottes Wort zusaget,**

*Ce que la parole de Dieu a promis,*

**Wenn das geschehen soll zur Freud,**

*Quand ce doit arriver dans la joie,*

**Setzt Gott kein g'wisse Tage.**

*Dieu n'a pas fixé de jour.*

**Er weiß wohl, wenn's am besten ist,**

*Il sait bien ce qui est le mieux,*

**Und braucht an uns kein arge List;**

*Et n'utilise aucune duperie fourbe.*

**Des solln wir ihm vertrauen.**

*Aussi nous devons lui faire confiance.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*